

COPY

**AGREEMENT**

**BETWEEN THE LEBANESE REPUBLIC**

**AND THE REPUBLIC OF KOREA**

**ON THE PROMOTION AND**

**RECIPROCAL PROTECTION**

**OF INVESTMENTS**

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private and public business initiative and to increase the prosperity of both States,

Have agreed as follows:

*ARTICLE I*  
*DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

1. "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and shall include particularly, but not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages, liens, leases and pledges;

b) shares in, stock and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprises and rights or interest derived therefrom;

c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Parties; and

e) business concessions under public law, including concessions to search, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

2. "investor" means with respect to either Contracting Party:

a) any natural person who, according to the law of that Contracting Party, is considered to be its national;

b) any legal person including public companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations, or associations, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party;

who invest in the territory of the other Contracting Party.

3. "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, capital gains, royalties, or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.

4. "territory" means the territory of the Contracting Parties, including the territorial sea as well as the maritime areas including the exclusive economic zone, its seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with national and international law, jurisdiction and sovereign rights.

## *ARTICLE 2*

### *PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory, and shall admit such investment in accordance with its laws and regulations.

2. Neither Contracting Party shall in any way, impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the

necessary permits in connection with such an investment, including authorizations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

### *ARTICLE 3*

#### *NATIONAL TREATMENT AND MOST FAVORED NATION TREATMENT*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of any third State, whichever is more favorable.

2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favorable.

3. Provisions of this Article shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any existing or future customs or economic union, a free trade area or regional economic organization or similar international agreement, to which either Contracting Parties is or becomes a party; or

b) any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters.

4. Notwithstanding the provisions of this Article, each Contracting Party may apply its laws and regulations concerning the acquisition of the real estate rights in its territory by the other Contracting Party's investors.

*ARTICLE 4*  
*Compensation for losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state whichever is more favorable. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other contracting party resulting from :

- a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

*ARTICLE 5*  
*Expropriation*

1. Investments of investors of each Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest as established by law, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for prompt, effective and adequate compensation, according to the enforced national law without any kind of discrimination.

2. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate from the date of expropriation until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

3. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, debentures or other forms of participation, it shall ensure that the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals of companies of the other Contracting Party who are owners of those shares debentures or other forms of participation.

5. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

#### *ARTICLE 6* *FREE TRANSFER*

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall guarantee to those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly but not exclusively the following:

- a) investment returns according to Article 1, paragraph 3 of this Agreement;
- b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment;
- c) proceeds accruing from the total or partial sale, transfer, liquidation or alienation of an investment;

- d) the earnings and other compensations of foreign personnel who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
- e) capital and additional amounts to maintain or increase the investment; and
- f) payment of compensation under Articles 4 and 5 of this Agreement; and
- g) payments arising out of settlement of a dispute according to Articles 8 and 9.

2. The host Contracting Party of the investment shall allow the investors of the other Contracting Party to the foreign exchange market in a non-discriminatory manner and to purchase the freely convertible currency to make transfers pursuant to this Article without undue delay, at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer.

3. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make such transfers without delay, according to the practices followed in international financial centers. Both Contracting Parties should undertake to carry out the formalities required for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad within a period not exceeding one month. Moreover, the Contracting Parties should agree to accord to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investors of any third state.

#### *ARTICLE 7*

#### *PRINCIPLE OF SUBROGATION*

1. If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under any insurance policy or financial guarantee against non-commercial risks given in respect of an investment in the territory of other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognize:

- a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of party indemnified; and
- b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party

indemnified; without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 8 of this Agreement.

2. The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

3. Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

#### *ARTICLE 8*

##### *SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY*

1. In case of disputes regarding investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case, as far as possible, amicably.

2. If these consultations do not result in a solution within six months from the date of written request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

- a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
- b) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment disputes between States and Nationals of the other States, opened for signature at Washington, on March 18, 1965, in case both Contracting Parties have become members of this Convention; or

the International Center for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of



Proceedings by the Secretariat of the Center (Additional Facility of Rules), if one of the Contracting Parties is not a Contracting State of the ICSID Convention; or

- c) the court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- d) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

The choice made as per subparagraphs a), b), c) and d) herein above is final.

3. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of International law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

*ARTICLE 9*  
*SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN*  
*CONTRACTING PARTIES*

1. Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

2. If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the start of the negotiations, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a national of a third State who shall be appointed Chairman of the tribunal.

3. If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be

appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

5. If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not national of either Contracting Party.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

7. The tribunal shall decide the dispute on the basis of the provisions of this Agreement, and the principles of international law. It shall determine its procedure.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different decision concerning costs.

9. The decisions of the tribunal, including decision on cost, are final and binding for each Contracting Party.

#### *ARTICLE 10* *OTHER OBLIGATIONS*

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

*ARTICLE 11*  
*APPLICATION OF THE AGREEMENT*

This Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

*ARTICLE 12*  
*FINAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

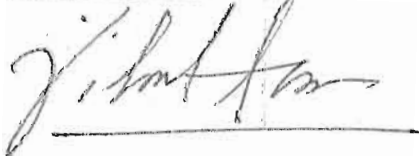
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

3. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective with respect to such investments for a further period twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

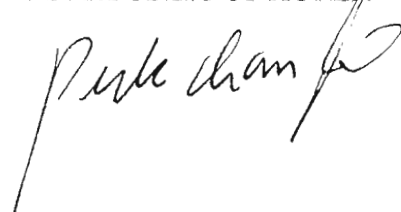
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beirut , on May 5, 2006 in the Arabic, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE LEBANESE REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



COPY

اتفاقية

بين

الجمهورية اللبنانية وجمهورية كوريا

حول

تنشيط الاستثمارات وحمايتها المتبادلة

إن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية كوريا ( المشار إليهما في ما يلي بـ " الطرفين المتعاقدين " )،

رغبة منهما في تشجيع التعاون الاقتصادي في ما يعود بالمنفعة المتبادلة على الدولتين،

وتصميما منهما على إيجاد واستمرار ظروف مؤاتية للاستثمار من قبل مستثمرين تابعين لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر،

واعترافا منهما بأن تشجيع مثل هذه الاستثمارات وتوفير الحماية التعاقدية لها، من شأنهما الحث على مبادرة القيام بأعمال خاصة وعامة وعلى زيادة ازدهار كلا الدولتين،

قد اتفقتا على ما يلي:

#### المادة ١

#### تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية:

١. تعني كلمة " استثمار " أي نوع من الأصول المنشأة أو المكتسبة من قبل مستثمر تابع لأحد

الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، وتشمل بوجه خاص وليس حصراً:

أ- الأموال المنقولة وغير المنقولة وكذلك أية حقوق ملكية أخرى كالرهونات والضمانات وحقوق الإيجار.

ب- الحصص والأسهم والسندات وسائر أشكال المساهمة الأخرى في شركة أو في أي مشاريع تجارية، وكذلك الحقوق والفوائد الناشئة عنها.

ج- المطالبات بأموال أو بأي أداء ناتج عن عقد ذي قيمة اقتصادية.

د- حقوق الملكية الفكرية كحقوق التأليف والنشر، وبراءات الاختراع، والتصاميم أو النماذج الصناعية، والعلامات التجارية أو العلامات الخدمائية، والأسماء التجارية، والأساليب التقنية، والخبرات الفنية والشهرة التجارية، وكذلك الحقوق المماثلة الأخرى التي تقرها قوانين الطرفين المتعاقدين، و

ه- امتيازات الأعمال التي تُمنح بموجب القانون العام، بما فيها امتيازات التنقيب عن الموارد الطبيعية أو استخراجها أو استثمارها وكذلك أية حقوق أخرى تُمنح بموجب القانون أو بموجب عقد أو قرار صادر عن السلطة طبقاً للقانون.

لن يؤثر أي تغيير في الشكل الذي تُستثمر فيه الأصول، أو يُعاد استثمارها فيه، في صفته كاستثمار.

٢. تعني كلمة " مستثمر "، فيما يتعلق بأي من الطرفين المتعاقدين:

أ- أي شخص طبيعي يُعتبر، وفقاً لقانون ذلك الطرف المتعاقد، من رعاياه،  
ب- أي شخص معنوي، بما في ذلك الشركات العامة، المؤسسات العامة، الهيئات، مؤسسات الأعمال، شركات التضامن، المنشآت، الشركات، المنظمات، المشاركات أو الجمعيات المنشأة أو المؤسسة وفقاً لقوانين وأنظمة ذلك الطرف المتعاقد،

يوظف أمواله في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

٣. تعني كلمة " عائدات " المبالغ التي ينتجها الاستثمار وهي تشمل بوجه خاص وليس حصراً، الأرباح وأنصبة الربح والفوائد والأرباح الرأسمالية والإتاوات وسواها من الأتعاب، بصرف النظر عن الشكل الذي يدفع فيه العائد.

٤. تعني كلمة " أراضي "، أراضي الطرفين المتعاقدين، بما فيها البحر الإقليمي وكذلك المناطق البحرية وهي تشمل المنطقة الاقتصادية الحصرية وقاع البحر والأرض التي تحته المحاذية للحدود

الخارجية للبحر الإقليمي، التي تمارس عليها الدولة المعنية، وفقا للقانون الداخلي والدولي، الولاية القانونية وحقوق السيادة.

## المادة ٢

### تنشيط الاستثمارات وحمايتها

١. يترتب على كل طرف متعاقد أن يشجع ويوجد ظروف ملائمة للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر للاستثمار ضمن أراضيهم، وأن يقبل تلك الاستثمارات وفقا لقوانينه وأنظمتهم.
٢. يترتب على كل من الطرفين المتعاقدين ألا يعرقل بأي شكل من الأشكال، من خلال إجراءات غير منطقية أو تمييزية، تشغيل استثمارات يوظفها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر أو إدارة هذه الاستثمارات أو الحفاظ عليها أو استعمالها أو التمتع أو التصرف بها في أراضيهم.
٣. يترتب على كل طرف متعاقد يكون قد قبل باستثمار يوظف في أراضيهم أن يمنح، وفقا لقوانينه وأنظمتهم، التراخيص الضرورية المتعلقة بذلك الاستثمار، بما في ذلك الإجازات من أجل استخدام من يختارهم المستثمرون من كبار الموظفين الإداريين والفنيين، بصرف النظر عن جنسيتهم.

## المادة ٣

### لمعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأكثر رعاية

١. يترتب على كل من الطرفين المتعاقدين أن يؤمن ضمن أراضيهم معاملة عادلة ومنصفة للاستثمارات التابعة للطرف المتعاقد الآخر. ينبغي ألا تكون هذه المعاملة أقل رعاية من تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد للاستثمارات الموظفة ضمن أراضيهم من قبل المستثمرين التابعين له، أو من تلك الممنوحة من قبل أي طرف متعاقد للاستثمارات الموظفة ضمن أراضيهم من قبل مستثمرين تابعين لأي دولة ثالثة، أيهما تكون الأكثر رعاية.
٢. لا يجوز لأي طرف متعاقد أن يخضع ضمن أراضيهم، المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، فيما يتعلق بإدارة الاستثمار والحفاظ عليه واستعماله والتمتع أو التصرف به، لمعاملة أقل

رعاية من تلك التي يمنحها إلى المستثمرين التابعين له أو لأي دولة ثالثة، أيهما تكون الأكثر رعاية.

٣. ينبغي ألا تفسر أحكام هذه المادة على أنها تلزم طرفاً متعاقداً بأن يمنح مستثمري أو استثمارات الطرف المتعاقد الآخر منافع أي معاملة أو أفضلية أو امتياز ناتج عن:

أ- أي اتحاد جمركي أو اقتصادي قائم أو سينشأ مستقبلاً، أو عن منطقة تجارة حرة أو مؤسسة اقتصادية إقليمية أو عن أية اتفاقية دولية مماثلة يكون أي من الطرفين المتعاقدين أو قد يُصبح طرفاً فيها، أو

ب- أية منفعة يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين لمستثمرين تابعين لدولة ثالثة بموجب اتفاقية حول الازدواج الضريبي أو اتفاقيات أخرى على أساس المعاملة بالمثل بشأن أمور ضريبية.

٤. على الرغم من أحكام هذه المادة، يمكن لكل طرف متعاقد أن يطبق قوانينه وأنظمتها المتعلقة باكتساب حقوق الملكية العقارية على أراضيها من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

#### المادة ٤

#### التعويض عن الخسائر

١. إن مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين الذين تتكبد استثماراتهم الموظفة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر خسائر ناتجة عن حرب أو نزاع مسلح آخر، أو ثورة، أو حالة طوارئ وطنية، أو تمرد، أو عصيان، أو أعمال شغب في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، سوف يُمنحون من قبل الطرف المتعاقد الأخير، فيما يخص إعادة المال، دفع البديل، التعويض أو أي تسوية أخرى، معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها الطرف الأخير إلى مستثمريه أو إلى المستثمرين التابعين لأي دولة ثالثة، أيهما تكون الأكثر رعاية. وتكون التعويضات الناتجة عن ما سبق قابلة للتحويل الحر.



٢. مع مراعاة أحكام البند الأول من هذه المادة، فإن المستثمرين التابعين لأي طرف متعاقد الذين يتكبدون بسبب الأوضاع المشار إليها في البند المذكور في أراضي الطرف المتعاقد الآخر خسائر ناتجة عن:

أ- مصادرة ممتلكاتهم من قبل قواته أو سلطاته، أو  
ب- تدمير ممتلكاتهم من قبل قواته أو سلطاته من دون أن تكون العمليات القتالية قد تسببت بذلك أو أن تكون ضرورة الوضع قد تطلبت،

يُمنحون إعادة أملاكهم أو تعويضاً مناسباً لا يقل عن ذلك الذي قد يُمنح، في الأوضاع ذاتها، إلى مستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر أو إلى مستثمر تابع لأي دولة تالفة. وتكون التعويضات الناتجة قابلة للتحويل الحر من دون تأخير غير مبرر.

#### المادة ٥

#### نزع الملكية

١. يجب أن تتمتع استثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين بكامل الحماية والأمان في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.  
لا ينبغي لأي من الطرفين المتعاقدين أن يتخذ، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، إجراءات بنزع الملكية أو بالتأميم أو أي إجراءات أخرى ذات الطبيعة نفسها أو لها المفعول نفسه، بشأن استثمارات مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر، إلا إذا اتخذت هذه الإجراءات في سبيل المصلحة العامة، كما هي محددة قانوناً، على أساس غير تمييزي، بحسب الأصول القانونية المتبعة، وشرط اتخاذ ترتيبات لدفع تعويض فوري، فعال وملائم طبقاً للقوانين الوطنية النافذة من دون أي نوع من التمييز.

٢. يجب أن يعادل هذا التعويض القيمة السوقية للاستثمار الذي نُزعت ملكيته، في الوقت الذي يسبق مباشرة إجراء نزع الملكية أو في الوقت الذي أصبح فيه نزع الملكية الوشيك معلوماً بصورة علنية، أيهما يكون الأسبق، وأن يتضمن التعويض الفائدة التجارية العادية التي تسري من

تاريخ نزع الملكية ولغاية تاريخ الدفع، وأن يقرر من دون تأخير، وأن يكون قابلاً للحصول فعلياً وللتحويل بحرية.

٣. تخضع شرعية إجراءات نزع الملكية أو التأميم أو أي إجراء مماثل لهما، كما يخضع مقدار التعويض، لإعادة النظر بحسب الأصول القانونية المتبعة.

٤. عندما ينزع طرف متعاقد ملكية أصول شركة تم تأسيسها أو أنشأها بموجب القانون النافذ في أي جزء من أراضيه، ويكون المستثمرون التابعون للطرف المتعاقد الآخر يملكون فيها أسهماً، سندات دين أو غيرها من أشكال المساهمة، عليه أن يضمن تطبيق أحكام البنود ١، ٢ و ٣ من هذه المادة ضمن الحدود الضرورية التي تؤمن التعويض الفوري، الملائم والفعلي عن استثمارات رعايا الطرف المتعاقد الآخر أو شركاته مالكي هذه الأسهم، سندات الدين أو أشكال المساهمة الأخرى.

٥. في حالتي نزع الملكية والتعويض، يُمنح الطرف المتعاقد المذكور معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها إلى المستثمرين التابعين له أو إلى المستثمرين التابعين لأي دولة ثالثة.

## المادة ٦

### التحويل الحر

١. على كل طرف متعاقد وُظِّفَت في أراضيه استثمارات عائدة لمستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر أن يضمن لهؤلاء المستثمرين التحويل الحر للمبالغ المتعلقة بتلك الاستثمارات، وهي تشمل بوجه خاص وليس حصراً ما يلي:

- أ- عائدات الاستثمار وفقاً للبند الثالث من المادة الأولى من هذه الاتفاقية،
- ب- المبالغ المتعلقة بقروض جرى الالتزام بها أو التزامات تعاقدية أخرى تم التمتع بها من أجل الاستثمار،
- ج- المبالغ المحصلة من بيع أو تحويل أو تصفية أو نقل ملكية أحد الاستثمارات أو جزء منه،

- د- الإيرادات والتعويضات الأخرى التي يقبضها الموظفون الأجانب الذين سمح لهم بالقيام بعمل ذي صلة باستثمار قائم على أراضي الطرف المتعاقد الآخر،
- ه- رأس المال والمبالغ المضافة إليه المخصصة للحفاظ على الاستثمار أو تنميته، و
- و- التعويضات المدفوعة بموجب المادتين ٤ و ٥ من هذه الاتفاقية، و
- ز- التعويضات الناتجة عن تسوية المنازعات وفقاً للمادتين ٨ و ٩.

٢. على الطرف المتعاقد المضيف للاستثمار أن يسمح للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر بالتعامل مع سوق القطع الأجنبي على أساس غير تمييزي وبشراء العملة القابلة للصرف الحر لإجراء تحويلات بموجب هذه المادة من دون تأخير غير مبرر، بسعر الصرف السائد في السوق والساري بتاريخ التحويل.

٣. يتعهد الطرفان المتعاقدان بتسهيل الإجراءات اللازمة لإنجاز هذه التحويلات من دون تأخير، وفقاً للممارسات المتبعة في المراكز المالية الدولية. وينبغي على الطرفين المتعاقدين كليهما القيام بالمعاملات المطلوبة للحصول على عملة أجنبية وتحويلها الفعلي إلى الخارج خلال فترة لا تتجاوز الشهر الواحد. وعلاوة على ذلك، ينبغي على الطرفين المتعاقدين الاتفاق على منح التحويلات المشار إليها في هذه المادة معاملة لا تقل رعاية عن تلك الممنوحة لتحويلات يقوم بها مستثمرون ينتمون إلى أي دولة ثالثة.

## المادة ٧

### مبدأ الحلول محل المستثمر

١. إذا دفع أحد الطرفين المتعاقدين أو وكالته المعينة (" الطرف المتعاقد الأول ") مبلغاً بموجب أي بوليصة تأمين أو ضمان مالي ضد أخطار غير تجارية قد منح بشأن استثمار في أراضي الطرف المتعاقد الآخر (" الطرف المتعاقد الثاني ")، وجب على الطرف المتعاقد الثاني أن يقر:

أ- بالتنازل للطرف المتعاقد الأول بموجب القانون أو وفقاً لمعاملة قانونية، عن سائر الحقوق والمطالب العائدة للطرف المعوض عليه، و

ب- أن الطرف المتعاقد الأول مخول بممارسة هكذا حقوق وتنفيذ هكذا مطالب عملاً بمبدأ الحلول، بنفس المقدار الذي يعود للطرف المعروض عليه، دون المساس بحقوق الطرف المتعاقد الأول عملاً بالمادة ٨ من هذه الاتفاقية.

٢. يحق للطرف المتعاقد الأول أن يحظى، في جميع الظروف، بالمعاملة ذاتها فيما يتعلق:

أ- بأي حقوق ومطالب اكتسبها بموجب التنازل،

ب- وبأية مقبوضات تم استلامها نتيجة هذه الحقوق والمطالب، التي كانت قد تعود إلى الطرف المعروض عليه بموجب هذه الاتفاقية، فيما يتعلق بالاستثمار المعني والعائدات التابعة له.

٣. إن أية مقبوضات يتلقاها الطرف المتعاقد الأول بعملة غير قابلة للتحويل، نتيجة الحقوق والمطالب المكتسبة، سوف تكون متوفرة دون قيود للطرف المتعاقد الأول لتمكينه من إيفاء أية مصاريف تطرأ في أراضي الطرف المتعاقد الثاني.

#### المادة ٨

#### تسوية النزاعات بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١. في حال نشوء نزاعات متعلقة بالاستثمارات بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر، تجري مشاورات بين الطرفين المعنيين بهدف حل القضية بصورة ودية، بقدر الإمكان.

٢. إذا لم تؤد هذه المشاورات إلى حل خلال مهلة ستة أشهر من تاريخ طلب التسوية الخطي، يجوز للمستثمر أن يرفع النزاع للتسوية، بحسب اختياره، أمام:

أ- المحكمة المختصة لدى الطرف المتعاقد الذي جرى الاستثمار في أراضيه، أو

ب- المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار ( ICSID ) وفق أحكام اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار الناشئة بين الدول ورعايا الدول الأخرى، التي فُتِح باب التوقيع عليها في واشنطن بتاريخ ١٨ آذار ١٩٦٥، في حال أصبح كلا الطرفين المتعاقدين عضوين في هذه الاتفاقية، أو

المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار وفقا للقواعد التي تنظم الآليات الإضافية لإدارة الإجراءات من قبل أمانة سر المركز (الآلية الإضافية للقواعد) إذا لم يكن أحد الطرفين عضوا في اتفاقية (ICSID)، أو

ج- محكمة التحكيم التابعة لغرفة التجارة الدولية، أو

د- محكم دولي أو هيئة تحكيم تنشأ لهذا الغرض بالذات تعين بموجب اتفاق خاص أو تنشأ بموجب أنظمة التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية.

يكون الخيار المعتمد بموجب البنود (أ) و(ب) و(ج) و(د) المذكورة أعلاه نهائيا.

٣. تبت هيئة التحكيم في النزاع وفقا لأحكام هذه الاتفاقية ولقواعد ومبادئ القانون الدولي الواجبة التطبيق وتكون القرارات التحكيمية نهائية وملزمة لطرفي النزاع. يتوجب على كل طرف متعاقد أن ينفذ دون تأخير أي قرار تحكيمي وأن يطبقه وفقا للقانون الداخلي.

#### المادة ٩

#### تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

١. تسوى النزاعات بين الطرفين المتعاقدين، الناتجة عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، عبر الطرق الدبلوماسية.

٢. إذا تعذر على الطرفين المتعاقدين التوصل إلى اتفاق خلال مهلة ستة أشهر من تاريخ بدء المفاوضات، وجب عرض النزاع، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، على هيئة تحكيمية مؤلفة من ثلاثة أعضاء. على كل طرف متعاقد أن يعين محكما، وعلى هذين المحكمين أن يعينا رئيسا للهيئة التحكيمية يكون من رعايا بلد ثالث.

٣. إذا تخلف أحد الطرفين المتعاقدين عن تعيين محكمه ولم يلبّ دعوة الطرف المتعاقد الآخر لإجراء هذا التعيين خلال شهرين، وجب تعيين ذلك المحكم، بناء على طلب ذلك الطرف المتعاقد، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٤. إذا تعذر على كلا المحكمين التوصل إلى اتفاق حول اختيار رئيس الهيئة التحكيمية خلال شهرين من تعيينهما، وجب تعيين هذا الأخير، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، من قبل رئيس محكمة العدل الدولية.

٥. إذا مُنِع رئيس محكمة العدل الدولية، في الحالتين المذكورتين في البندين ٣ و ٤ من هذه المادة، من انجاز المهمة المذكورة، أو إذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وُجِب إجراء التعيين من قبل نائب الرئيس، وإذا مُنِع هذا الأخير من انجاز المهمة المذكورة أو كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من قبل قاضي المحكمة الأقدم الذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين .

٦. تتخذ الهيئة التحكيمية قراراتها بأكثرية الأصوات.

٧. تبت الهيئة التحكيمية بالنزاع استنادا لأحكام هذه الاتفاقية ولمبادئ القانون الدولي وعليها أن تحدّد أصول المحاكمة لديها.

٨. يتحمل كل طرف متعاقد نفقات المحكم الذي عينه ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية، ويشترك الطرفان المتعاقدان بالتساوي في تحمل كلفة نفقات رئيس الهيئة التحكيمية والنفقات الأخرى. بإمكان الهيئة التحكيمية أن تضع نظاما مختلفا بشأن النفقات.

٩. تكون قرارات الهيئة التحكيمية، بما في ذلك القرار الخاص بالنفقات، نهائية وملزمة لكل طرف متعاقد.

## المادة ١٠

### التزامات أخرى

١. إذا كانت تشريعات أي من الطرفين المتعاقدين، أو الالتزامات بموجب القانون الدولي، القائمة حاليا أو التي ستقرّر فيما بعد بين الطرفين المتعاقدين، بالإضافة إلى هذه الاتفاقية، تتضمن قواعد سواء عامة أو خاصة، تمنح الاستثمارات العائدة لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر الحق بمعاملة أكثر رعاية من تلك المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، فإن هذه القواعد تسود ضمن حدود ما هو أكثر رعاية فيها على هذه الاتفاقية.

٢. يترتب على كل طرف متعاقد أن يراعي أي موجب آخر كان قد أتخذه على عاتقه فيما يتعلق باستثمارات موظفة في أراضيه من قبل مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر .

## المادة ١١

### تطبيق الاتفاقية

تسري هذه الاتفاقية أيضا على الاستثمارات التي وُظفت في أراضي طرف متعاقد وفقا لقوانينه وأنظمتها من قبل مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. بيد أنها لا تسري على النزاعات التي نشأت قبل دخولها حيز التنفيذ.

## المادة ١٢

### أحكام نهائية

١. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ إبلاغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً بأن الإجراءات القانونية لسريان مفعولها لدى كل منهما قد أُنجزت.

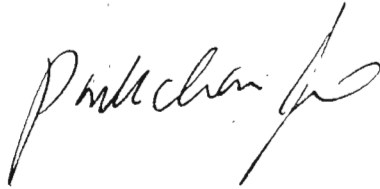
٢. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات وتبقى سارية المفعول بعد ذلك لمدة غير محددة ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطأً وقبل سنة، عن نيته في إنهائها.

٣. أما فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت أثناء سريان مفعول هذه الاتفاقية، يشترط أن تبقى أحكام المواد ١ إلى ١١ سارية المفعول بالنسبة لهذه الاستثمارات، لمدة عشرين سنة إضافية بعد تاريخ إنهائها وذلك دون الإخلال بتنفيذ قواعد القانون الدولي العام فيما بعد.

إقراراً بذلك، فإن الموقعين أدناه، المفوضين بذلك حسب الأصول من قبل حكومتيهما، قد وقعا هذه الاتفاقية.

حررت على نسختين أصليتين في بيروت بتاريخ ٥ أيار ٢٠٠٦ باللغات العربية والكورية والانكليزية، واعتُبرت كل نسخة أصلية. في حال الاختلاف في التفسير، يُعتمد النص الانكليزي.

عن حكومة جمهورية كوريا



عن حكومة الجمهورية اللبنانية

